

«ЯСНЫЙ ЯЗЫК» КАК СРЕДСТВО ЭКСКУРСИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ИНКЛЮЗИВНОМ ТУРИЗМЕ

*Филипович Инна Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры логопедии Института инклюзивного образования,
Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка», г. Минск, Республика Беларусь)*

Резюме: Ясный язык – упрощенная система языка, использующая наиболее простые и емкие определения, доступные пониманию как ребенка, так и взрослого человека с нарушениями понимания и воспроизведения речи. В нем сокращен словарь, упрощена структура высказываний, а текст пишется и размещается по определенным правилам. Такой язык можно использовать в разработке текстов экскурсий для людей с речевыми нарушениями и трудностями понимания речи
Ключевые слова: ясный язык, текст экскурсии, инклюзивный туризм

Summary: Clear language is a simplified language system that uses the simplest and most capacious definitions, an apprehensible of both a child and an adult. It uses shorter dictionary, a simplified structure of statements, and the text is written and placed according to the definite rules. Such language can be used for the development of texts for people with speech disorders and difficulties in understanding speech.

Keywords: Clear language, tour texts for people with speech disorders, inclusive tourism

Туризм становится стилем жизни современного человека, в том числе и людей с ограниченными функциями/возможностями. Вместе с этим возрастает значение туризма и экскурсионной деятельности как средства реабилитации людей с подобными проблемами различных возрастов и степени выраженности. Функциональные ограничения, которые мешают человеку ходить, слышать, говорить, не являются причиной его недееспособности; истинную причину составляют барьеры окружающей среды и общества. Именно поэтому каждое государство должно стремиться к созданию необходимых особых условий для реализации туристско-экскурсионных услуг лицам с ограниченными возможностями. В связи с этим очень актуальным на сегодняшний день становится определение среды жизнедеятельности с учетом потребности людей с инвалидностью и испытывающих трудности коммуникации – «безбарьерной среды», которая необходима и в туристско-экскурсионной деятельности [2]. Одним из таких «барьеров» можно считать речь экскурсовода, насыщенная сложными определениями, терминами и прилагательными, несущими объемные и труднодоступные образы/представления.

Естественно, что среди экскурсантов мы можем встретить не только детей, сложно воспринимающих зачастую перенасыщенную терминами и «украшательствами» речь уважаемого экскурсовода, но и людей с различного рода нарушениями речи как в плане ее воспроизведения, так и понимания. Гуманным и корректным способом донести информацию и дать возможность осуществить культурную коммуникацию на уровне беспрепятственного восприятия речевой информации – сделать речь более простой,

универсальной и доступной. Решение этой задачи вполне по силам специалистам, имеющим соответствующую подготовку – дефектологам и логопедам.

В рекомендациях, принятых на 20-й сессии Генеральной Ассамблеи ЮНВТО от 11 июня 2013 г., дано следующее определение: «Туризм, доступный для всех, – это форма туризма, предусматривающая процесс сотрудничества участников туристского процесса, позволяющая людям, имеющим потребности в доступе, в том числе связанном с мобильностью, зрением, слухом и когнитивными функциями, функционировать независимо, справедливо и с достоинством путем предоставления им разработанных на основе принципов универсальности продуктов туризма, услуг и сред» [1].

Следует констатировать, что одним из сегментов доступного туризма является инклюзивный туризм. Это самая крупная из неохваченных ниш белорусского туристского рынка. Широкий информационный доступ (СМИ, Интернет, реклама) сформировали у людей с физическими и сенсорными нарушениями устойчивый спрос к путешествиям по доступным ценам. Об этом свидетельствуют результаты зарубежного исследования, проведенного Open Doors Organization [3].

Существует отдельная категория туристов и экскурсантов – людей с ограничениями говорения и понимания – это люди с речевыми нарушениями различной степени тяжести. Из чего следует, что для данной группы туристов и экскурсантов присущи определенные особенности, выражающиеся в характеристиках как речевой деятельности, так и личности. Начнем с особой характеристики – описания условий успешной экскурсионной деятельности людей с речевыми нарушениями, поскольку они имеют свои исторические предпосылки и правовые аспекты. Так средством доступной и понятной людям с речевыми нарушениями (равно как и любыми другими когнитивными и сенсорными) является ясный язык – упрощенная система языка, использующая наиболее простые и емкие определения, доступные пониманию как ребенка, так и взрослого человека с нарушениями понимания и воспроизведения речи.

Согласно Конвенции о правах инвалидов и Национального плана действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017–2025 годы, «ясный язык» – это форма отображения письменной, устной и иной информации, доступной для людей, испытывающих трудности в ее восприятии и понимании (лица с особенностями психофизического развития, дети, пожилые, иностранцы и другие) [4; 5]. Подобный перевод адаптирует текст экскурсии и делает его более читаемым и понятным людям с инвалидностью.

«Ясный язык» доступен людям, испытывающим трудности в чтении и понимании текста. В нем сокращен словарь, упрощена структура высказываний, а текст пишется и размещается по определенным правилам. В подобном тексте используются картинки, которые называются пиктограммами [6]. Более того, использование ясного языка как средства общения с людьми, имеющими непреодоленные речевые нарушения, является частью требований к культуре общения с ними, что предусматривает использование простых и понятных языковых средств, способствующих межличностной коммуникации и созданию безбарьерной коммуникационной среды [7].

Однако нужно понимать, что разрабатывать тексты и обозначения на «ясном языке» невозможно без непосредственного участия тех, для кого это предназначается ибо будет утрачена обратная связь, указывающая на степень трудностей или возможностей

восприятия обращенной речи. В таком случае разрабатываемые тексты экскурсий для людей различного возраста с речевыми нарушениями должны основываться на следующих правилах:

1) необходимая и достаточная информативность, что выражается в коротких, простых и емких формулировках;

2) описания объектов должны учитывать собственный опыт экскурсантов и иметь достаточный уровень актуализации представлений на основе имеющегося речевого образа;

3) ясный язык должен иметь достойное воплощение в хорошо артикулированной, особо интонированной, мягкой, плавной и неспешной речи экскурсанта.

Более того, предусматривается возможность повторов в различной интерпретации (с усложнением в случае легкого понимания и упрощением в случае возрастания трудностей понимания и наличия реакции на непонимание).

Подобные требования к текстам экскурсий возникают не на пустом месте, а имеют под собой основу в виде исследований: наблюдений и опроса участников экскурсий. Так 21 февраля 2018 года в Национальной библиотеке Беларуси состоялась пилотная экскурсия «Минск на ладони», перевод которой будет осуществляться на «ясный язык». В экскурсии приняли участие молодые люди с инвалидностью из социально-трудовой мастерской «Теплый дом», сотрудники общественного объединения «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» (ОО «БелАПДДиМИ»), преподаватели и студенты Института инклюзивного образования БГПУ им. М.Танка. Этот мини-проект реализуется этими организациями и направлен на создание безбарьерной коммуникационной среды [8].

Следует констатировать, предложение экскурсионного сопровождения и экскурсионных туров со стороны туристических предприятий Беларуси для людей с трудностями понимания обращенной речи пока более чем скромно – единично. Скорее всего, это можно объяснить финансовыми ограничениями самих людей с инвалидностью, а также незаинтересованностью туристических фирм в создании дешевого туристического продукта в рамках инклюзивного туризма, который только начинает развиваться в нашей стране. Возможно, помощь специалистов-логопедов и студентов, обучающихся по данной специальности для туристических предприятий, осуществляющих разработку и реализацию специализированного туристического продукта и экскурсоводам, реализующим подобное сопровождение, поспособствовали бы развитию этого направления. Данный вид работы студентов может стать достойной практикой либо предметом их волонтерской деятельности, поскольку экскурсии как вид и форма учебной деятельности предусмотрены даже в учреждениях специального образования. Для взрослых же людей с различного рода ограничениями на базе специфических нарушений речевой деятельности подобной практики экскурсионной деятельности в рамках территориальных центров социальной поддержки и реабилитации пока представлено крайне недостаточно.

Кроме того, экскурсионную практику как вид урочной и внеклассной работы в учреждениях специального образования для детей с нарушениями речи различной степени, можно использовать не только как средство развития речи и социальной адаптации обучающихся, но и как основу для разработки текстов экскурсий по объектам культурно-

исторического наследия нашей страны и отчасти за рубежом для людей с инвалидностью в любых вариантах.

По нашему мнению, разработка текстов экскурсий с учетом требований ясного языка значительным образом отразится на развитии доступного туризма для всех и инклюзивного туризма для людей с особыми потребностями, который становится приоритетным в мировой туристической индустрии. Все это создает равные возможности для осуществления права на отдых, право на постижение культуры и приобщение к культурным ценностям как национального, так и мирового масштаба.

Список литературы

1. Всемирная туристская организация. Доклад о Всемирном комитете по этике туризма. Доступный туризм для всех. Пункт 14 повестки дня (документ А/19/14 Часть I) // Межд. Интернет-портал World Tourism Organization UNWTO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www2.unwto.org/sites/all/files/docpdf/res606xixaccessibletourismru.pdf>. – Дата доступа: 02.04.2018.
2. Безбарьерный туризм – словарная статья [Электронный ресурс] / Библиофонд – Режим доступа: <http://www.bibliofond.ru>. – Дата доступа: 02.03.2015.
3. Open Doors Organization [Электронный ресурс] / [Opendoorsnfr.org](http://opendoorsnfr.org). – Режим доступа: <http://opendoorsnfr.org>. – Дата доступа: 02.04.2018.
4. Конвенция о правах инвалидов, принятая резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 года [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.un.org/ru/documents/ods.asp?m=A/RES/61/106> – Дата доступа: 20.10.2017.
5. Национальный план действий по реализации в Республике Беларусь положений Конвенции о правах инвалидов на 2017 – 2025 годы [Электронный ресурс] / [Government.by](http://www.government.by). – Режим допуска: <http://www.government.by/upload/docs/file6550643e5a4dcc7d.PDF>. – Дата допуска: 27.12.2017.
6. Культура общения с людьми с инвалидностью. Язык и этикет // Издание РООИ. – М.: «Перспектива», 1999; Книга по требованию, 2012. – 48 с.
7. Ясный язык [Электронный ресурс] / [Belapdi.org](http://belapdi.org). – Сайт общественного объединения «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам». – Режим доступа: <http://belapdi.org/yasnyj-yazyk/>. – 2013. – Дата доступа: 21.04.2018.
8. Экскурсия «Минск на ладони» будет переведена на «ясный язык» [Электронный ресурс] / [NLB.by](http://www.nlb.by). – сайт Национальной библиотеки Беларуси. – 2018. – Режим доступа: <https://www.nlb.by/content/news/national-library-of-belarus/ekskursiya-minsk-na-ladoni...yazik>. – Дата доступа: 05.04.2018.